

1. a. sta hēnə ənə klampər of klēmpfōgəl zīn
kēnə bəɪŋ
2. mənə hamərər. t. istə blumə gōn gi: tə
3. te. gəwōrəχ spīnə (s. suizend) zə əl. nōχ mər
mīt mēsīn of mīmāsīnəs
4. sp. jə (s. suizend) izən lastəχ wə. rək
5. v. pda. skīp kē. gəzə vət skīmolt brōs. wət
(kē. gə = teg. t.)
6. dən tīmərman hī ənə of hīnə splīntə
inzənə vīnə
7. dəs kīpər lək tə zən līpən əf
8. īndī fəbrīk īsnīks tə zī: ʔn
9. kōmdəgə mət hī: z mən kīntjə - of kōm
hī: z kīntjə (dit onvriendelijker)
10. - gīvəns fī: z pōtjəs bī: ʔr - ən glās -
sngl. s kə // dəm b. j = de echtgewoot // pīnt
onbekend //
11. brēntəns fī: ʔr pōnt kīkə - kīkks kəs:
kleine roodblauwe pruimen (deze zijn er tegen-
woordig niet meer - proe. m. = pruimen)
12. zə hēbə mīt vət vē: və (i. element gering)
drulītər wē. n. ət - of v. p. χəd r. v. ykə
13. hē: d. rə. g. d. ə mə mīdənə klīpəl
14. īk hē p. s. ənə k. nī. g. ə: ʔn (k. nī. j. əs = meerw.)
15. v. st. ə. l. v. v. ət w. ət nī f. ʔl m. ər g. ə. h. ə. w. ə
// g. ə. v. i: ʔt // h. ər. ə. m. i. s. h. ə. i. w. ə //
16. īk b. ən of s. ɛ bl. ɛ. j. d. ə. k. nī mītər m. ɛ. g. ə. g. ʔn
z. ɛ of b. ɛn
17. īk h. ɛ. t. nī. χ. ə. d. ʔ. n. h. ɪ. r. ə
18. wī h. ɛ. g. ət χ. ə. d. ʔ. n. - d. ə. n. dī: j. ə of d. ə. n. g. r. n. ə. g. ə
dī. d. ʔ. r. z. ɛ. n. k. ə. ɛ. m. p. t
19. spīn - spīn. ə. w. ɛ. r. ə. - ə. n. ə. ʔ. ʔ. b. ʔ. l. o. ʔ. ə. n. ə
spīnə k. ʔ. r.
20. p. ɛ. t. - m. m. ɪ. t. s. (vrouwenmuts) - b. ə. ŋ. - b. ə. n. ə. w. t. -
d. ə. w. ə. j. - ə. n. ə. p. ə. d. ɛ. t. u. i. ʔ. l. - ə. n. h. ɛ: ʔ. - ə. n. ə
kī k. f. ʔ. ʔ. s. (kī k. f. ʔ. ʔ. s. is meerw.) - m. ə. z. ə. m. ər. v. ə. g. ɛ. l
21. dī. j. ə. k. ɛ. ʔ. ʔ. l. m. ɛ. k. t. ə. d. ə. h. ɪ. l. w. ɪ. r. ɔ. l. t. ɪ. n. t. f. ɛ. ʔ. ʔ. s.
22. īk s. ə. l. u. k. r. ə. l. ɔ. k. ə. s. χ. ɛ: ʔ. v. ə (k. r. ʔ. l. ɔ. = kralen)
23. ɛ. ŋ. ɔ. l. ə. n. t. l. ɛ. t. f. ʔ. l. a. w. s. χ. ɛ: ʔ. r. of s. k. ɛ: ʔ. r. ɔ. v. b. r. ɛ. k. ə
24. h. ɛ: hī. t. ʔ. ʔ. ʔ. t. ə. n. ə. m. b. ɛ: t. χ. ʔ. k. r. ɛ. g. ə - beter
zə h. ɛ. b. ə. n. ə. m. ɪ. s. ʔ. t. χ. ʔ. b. ɛ: t. ʔ.
25. g. ɪ. f. m. ɔ. n. i. s. (s. suizende) t. w. ɛ. b. r. ɛ. j. s. t. ɛ. ʔ. n. -
b. r. ɛ. j. ə. - d. ə. n. b. r. ɛ. s. t. ə
26. d. ə. s. t. ə. n. b. ɪ. l. t. s. t. ɪ. d. ʔ. r. z. n. ɪ. m. ɪ. r
27. dī. j. ə. m. ɪ. n. s. l. ɛ. f. t. ɛ. ɔ. ʔ. n. g. r. ʔ. t. ə. m. ə. n. ɛ: z
// ɔ. ŋ. q. u. i. l. ɛ. v. ə //
28. l. y. s. i. f. ɛ. ʔ. r. ɪ. s. nī. ɪ. n. d. ə. n. h. ɪ. m. ɔ. l. g. ə. b. l. ɛ: v. ə
// l. y. s. i. f. ɛ. ʔ. r. s. = lucifer //
29. d. ə. s. k. ʔ. ʔ. k. ɛ. n. d. ər. z. ɛ. n. m. ɪ. t. ə. m. ɪ. s. t. ər. n. ɔ. r. d. ər
χ. ɛ: g. ə. w. ɛ. ʔ. ʔ. s. t.
30. īk. ɔ. n. t. ʔ. ʔ. n. ɛ. k. ʔ. m. ə. v. ɔ. d. ə. k. l. ɔ. ʔ. ɛ. b. ɛ. n. of χ. ɛ
31. d. ə. b. ɪ. s. t. ə. d. r. ɪ. ŋ. k. ə. g. ɛ. r. s. l. ɛ: m. ɛ. l. s. l. ɔ. v. ər
32. h. ɛ: k. ɔ. n. i. g. ɔ. n. w. ɛ. r. ɔ. k. ə. - h. ɛ: hī. p. ɛ. n.
ɪ. n. z. ə. n. ə. k. ɛ: ʔ. l. // ɪ. n. z. ə. n. ə. k. ɔ. p. - ɪ. n. z. ə. n. ə. b. ɛ. ʔ. w. k. //
33. m. ɛ. k. t. ɪ. s. m. ɔ. s. t. ɛ: l. ɪ. n. dī. j. ə. m. b. ɛ. s. ɔ. m
34. n. ɛ: m. ɪ. k. ɛ: g. ə. l. s. w. ɔ. r. ɪ. ər. n. ɪ. m. ɪ. r. g. ə. s. p. ɔ. l. t.
f. s. p. ʔ. ʔ. l. ə //
35. h. ɛ: ɪ. k. h. ɛ. p. u. ɔ. l. t. w. ɛ. k. ɪ. r. ə. n. ʔ. g. ɔ. r. ʔ. ʔ. s.
36. dī. p. ɛ: ʔ. r. ɪ. s. nī. z. ɛ: ʔ. r. - d. ər. z. ɪ. t. n. ɔ. g. ɔ. n. w. ɪ. t. ɔ. p. ɪ. t. ɛ. n.
37. z. ə. z. ɛ. n. ə. w. ɛ. ʔ. n. ɔ. r. t. f. ɛ. l. t. // f. ɛ. l. t. = bouwland // -
n. ɔ. r. d. ɔ. p. ɔ. l. d. ər. = lage gedeelte naar de Maas toe -
g. r. u. s. - goed grasland - ə. n. ə. d. r. ɪ. s. = weiland dicht
bij het huis //
38. zə hī d. ɪ. n. y. r. ɪ. s. t. s. ɔ. n. g. ɛ. l. t. ʔ. p. h. ɛ. l. ɔ. p. ə. m. ə. ʔ. k. ɔ.
39. h. ɛ: z. ɔ. l. t. n. ɔ: t. w. ɛ: t. b. r. ɛ. ŋ. ɔ.
40. z. ɪ. s. t. ə. h. ɛ. l. ɔ. f. ə. n. d. ɔ. r. ɔ. m. ə. k. w. ɛ: t.
41. d. ə. m. ɪ. n. s. m. ɔ. t. s. ɔ. n. v. r. ɔ: w. b. ɔ. s. k. ɛ. r. ɔ. m. ə
// w. ɛ: ʔ. f. hier onderwets of plat //
42. ɪ. n. d. ə. m. ɔ: ʔ. s. (s. suizende) z. w. ɛ. m. ə. ɪ. s. χ. ɛ. v. r. ɔ: l. ɔ. k.
// ɪ. n. d. ɔ. s. χ. ɛ. l. d. ə //
43. h. ɛ: hī. v. ʔ. ʔ. l. p. r. ɔ. t. s. - ɪ. n. d. ɔ. ʔ. i. s. t. ə. ʔ. ʔ. k. ɪ. s.
44. w. ɛ. l. i. m. ɔ. s. t. ə. d. ə. h. ɛ. l. ɔ. f. d. ɔ: z. ɛ. ɔ. f. h. ɛ. b. ɔ. ɛ. ŋ. g. ɛ. l. i.
d. ə. ʔ. n. d. ɔ. r. h. ɛ. l. ɔ. f.
45. h. ɛ. l. ɔ. p. t. ɔ. b. ɛ. t. ɪ. s. ʔ. p. h. ɛ. f. ɔ. of ʔ. p. l. ɛ. ʔ. ʔ. s.

46. nka metsalder iso vet anam be.^{er}
 47. kaspriza wit wae.^{ista} kan - txe man
 wedanshap
 48. dam bom kwe. kor xal dam bo.^{em} enta
 (wordt niet gesint, zijn geen boomkwekers)
 49. du yutat fenstar is d₁xt // st r₂.^m //
 50. tlaginta ~~loja~~ varda yustamis - da
 lesta mis - tlof
 51. betspra.ⁱ - kirk^{er} s^{er} sh^{er} - vspra.ⁱ ja
 oetspra.ⁱ ja - — oetbra.ⁱ ja - kls.^{er} ma.^{ks} -
 om bota ram sme. ra // bota // stra. wa -
 stro onder de loeie spreiden //
 52. di v₂.^w hita^r ho.^{er} aflo.^{ta} knipa (van
 lang tot kort, anders knipa)
 53. xan v₂dar (v₂. ja^r verouderd) hitam xesjo.^z
 lay nardasko.^{wel} lo.^r to go.^r
 54. ik hitam of hitam afpra.^{ja} am xolo.^{et}
 langstwar to ga.^r
 55. v₂. l vae. x₂ xida ni f₂.^{wel} indestre. k of
 xida hi.^{er} ni f₂.^{wel}
 56. ste. na p₂ta xeni f₂.^lwart // x. r₂da zelden
 gebr. - ste. na p₂ta worden ook de grijze met
 blauwe bloemen en de bruine genoemd //
 57. das x₂.^{er} tar (xi suizend) sti be.ⁱ dan o.^v -
 // dan h₂.^{et} - het grote woonvertrek - da vy.^{et} h₂.^{et}
het vuur zelf // - of t₂.^{er}
 58. imart ist noxta ka.^w amta kotsa
 59. di kars gift xu l^{xt} w^{na}
 60. he.ⁱ trv kot p₂ert onx^{na} st^{it} (da p₂ert
 is meerw.)
 61. tu of indijan tae.^{it} k^wa. mda geli hi.^{er}
 elokjo. x na^{da} kerom^{is}
 62. da po.^r tar xⁱⁿ dad onx^{an} liv^{an} he.^{er}
 volmakt is (x₂ = beg. t.)
 63. ga xa. x ma wel mar ga x^{int} ni k^s te. g^{ama}
 64. da xwslava x^{als} v^{ot} x^a.^{is} w^o of x^a.^{is} w^o v^{ot}
 tar x^k v^{ma}

65. gada vanda. x ni ka.^{et} x^{er}.^{er}
 66. e. to x^o ok x^a.^{er} ke.ⁱ
 67. xanamo.^{er} tar is k^{er}st - he.ⁱ kani we.ⁱ ja^r
 68. tixano wa. r^{ama} da x^{we}.^{ist} en tixanon x^a. x^{an}
 o. v^{ont}
 69. olajnsk^o l^{ipt} barovuts
 70. dor izonsk^o.^{er} indokan
 71. ikwo dada post of postbo. j^{an} ambri^f broxt
 72. ik he. p₂. n man hart of manhart dy se.^{er}
 73. ikan migin dwar somins^o am go.^r
 74. no x^oft^{er}.^{it} sp^{an} wat part f^{id}ane. j^{ka}.^{er}
 of ka.^{er}
 75. ik he. om litja korts van v^{red} midag of al
 76. da x₂.^w n vanda k^{an} iⁿ i^{ro} k saldo.^{er} x^{er} w^{ist}
 77. wita gⁱⁿo x^o j^m.^r kor wo.^{er} na - anam bo.^{er} x^o
 78. da ro.^{er} x^a hen lay doras
 79. k^{er} l^{er} v^{er} gⁱⁿste. k fan of af
 80. t^{he}.ⁱ ja wo.^r r do.^{er} wat v^{az} darot of v^{ax}at
 k^oso do.^{er} v^{er}
 81. xan o.^w ga en x^{an} ora lo.^{er} p^{er}
 82. dar d^{er} sk^o is min mar ja nart^{er} is
 x^{ago}.^r n am p^{er} am berama to p^{er} k^o
 83. dar izans p^{er}.^{er} oetile.^{er} (ook sp^{er}.^{er}
 aan de stoel)
 84. he.ⁱ x^{er} tan^{an} ke.^{er} x^{er} - he.ⁱ x^{er} k^{er} hart
 // x^{er} l^{er} w^o = huilen - ja^r n^{ks} ook, dit platter //
 85. da min^o x^oxta n^{ks} anders a^s x^{elt}
 // da x^{er}.^{er} d^{er} v^m //
 86. ka heb^{an} an d^{er} p^{er}. gamont f^{and} endorst // da^{er} mont //
 87. di ja w^{er} dra. j^t - do.^r r he.^{er} n ist am
 88. ik^oxt f^{er} j^{er} n^{ks} an tramk^o // an tramk^o v^{er} k^{er} j^{er} //
 89. dan buk is k^{er}st x^{ago}.^r n - he.ⁱ is x^{er} t^{er} k^t
 in^{an} k^{er}st
 90. x^{an} litja wa.^{er} k^{er}st mar gu.^{er}
 91. inda x^{er}.^{er} j^{er} izat ot besta vanalem^{er}
 92. on^o x^{er} tar mot xu.^{er} t k^{an} na m^{er} k^o
 93. xy. k^t is nar man^{er} ku.^{er} t

94. ik we:it ni wraakam mot xonry. ko
 95. onka. u wa kelder is xu. wt firt bi: r
 96. ik mof osablu. wt dringke am onto sta. rak
 97. ik mot yrtot fu. jor inda stal kree. ja
 (beter: vpta varstal)
 98. man bry: r was my. 2j of my. x // my. jor on
 mo. j //
 99. daaromwur maktana gro. 2to ronds of
 mot on he: l e. nt
 100. di maelok is dan en ku: 2r - styrtamar
 metarax
 101. wa xon dijs plat inany. r dixt kana ma. 2ko
 // plat is gemetseld, anders ons ho. 2w. l, maar
 da karaplat = een plas door verbreding van
 de spoorlijn ontstaan. //
 102. dar (rollende r) velt niks vplmta re. 2go
 he: i isoky: r - dasoky: r wa. rak
 103. he: i koemt no. 2. wt xin manyta to. 2t
 104. dar zen initalijs baraga di vy: r spa. 2wa
 (u element gering) - spirta = speeksel uitspuwen -
 sp. 2. 2wa = braken.
 105. doers vda do. r r vpta do. wa
 106. in he. 2l (Boedel) - indambos (15 Hertogenbos) -
 imbo. 2w m (Boom) kenzo onstak fanda
 braxvo. r 2r
 107. ga mot vns foelke is kuma bakte. ko // foel is gaten //
 108. he: i is fan lo. 2va gakuma mi xu. t wa xelt
 inxanta of midan guj knibers mi gelt
 // portamane. j //
 109. di doe. r is xamakt fan bykenha. wt
 // onamby. konbo. 2m - masta = dennen //
 110. on gat ra. 2u wda v ra. 2u w mut kxana: ja
 // we: i f is plat //
 111. ik hep hi: 2r gras xara. 2t ma. 2twa. 2e gen
 guj ro. 2t
 112. dambra. 2u war xi dat nax to dy: r is imto
 ba. 2u wa

113. ba. 2ko - ik ba. 2k - ge bakt - he: i ba. 2kt - ba. 2kti -
 weli ba. 2ko - ik ba. 2kto - ge ba. 2kto - he: i ba. 2kto -
 weli ba. 2kto - wa hen gaba. 2ko
 114. bijs - ik bij - ge bit - he: i bit - weli bijs -
 bijs weli - ik bo. 2j - ik he xabojs - bo. 2j
 ra o. 2k
 115. tixan klæ. in mar tixan fe. n
 116. ga kant hi: r a. jor krega vptomart
 117. he: i he gæ. it dat i sma. 2al de. 2yke
 118. et maet ja (kleiner) of da ma. 2t xin dat i
 gæ. i k ha. 2
 119. dar wo. r ra ve: f pre. 2z
 120. ondar dijon æ: k le. ga fo. 2l ikals
 121. twota 2ralda. lok xon koswke - thoktal
 122. tho. j is no xry. n - tis no xmar pas xama. je
 123. — ma. 2koma. 2tando. 2jor vanonarij
 (a. jor meow.)
 124. da bampke raldo. r slæ. xt kma. 2gujs
 125. da pæsto. 2r he gujs we: n
 126. ons a. 2w hee. 2w of ho. 2w is of xabrant
 127. daroma spæta ota æ: r vanda kusw
 (kuj = meow.)
 128. da kæstar læ. 2jæt - mkr 2u - twe kzo. 2u
 129. da bnis vanda kxjga bæ: ga of ra. 2ko
 dan dar dæzwota
 130. da twe doe. 2tars kwa. 2ma na. 2t bo. 2u to
 131. zo heb on ma of he n am bont en bla. 2w
 gæla. 2ga
 132. da so. 2u of so. 2w is xambitja dan - fl. 2w
 133. da snla. 2w litæ. r dik
 134. tixan a. wæxhet xæ. 2ja daku gæri. 2n hep
 135. ni. 2u wpo. 2t wort. no. 2w on he. 2l ne. j stat
 136. du. 2wn - ik duwt - ge dugot - he: i dy. 2gæt -
 weli dunt - geli dudæt - xeli dunt - ik dunt -
 ge dunt - he. dunt - weli didæt -
 geli dunt - xeli dinæt - dinæ. 2k da
 din he: i et ma. 2t - dinæ xeli et mar

137. do.^{wa}pa - en do.^{wa}pyapən - en do.^{wa}font -
da saldo-to

138. dorst - hē.i dorst - hē.i dorsta - hē.i hi
χədorst

139. bē.nə - ik bēn - gē bēnt - hē.i bēnt - weli
bēnə - gēli bēnt - xēli bēnə - bēnt hē.i -
bēnt hē.i - ik hēp χəbēndə

140. Lokale landmaten: ənəm by.nder = 1 ha -
ən ma. rəgə = 84 are - en ruy? - ənən kənt
(alleen grasland in de polder: het lage

gedeelte naar de kaas). Vroeger: en vat lə.nt =
grootte, die met en vat (- 2 dl) kon begoid
worden - msk. pəl lə.nt = 2 vat

141. Locale Waternamen: da m.^{wa}1 - de witeringə nē.
da ro.^{wa}1 (- heetogwetering) en de blə.wə (deze
voert afvalwater van bise fabrieken af, van-
door de blauwe kleur) - dan hufχra.f =
sloot in de polder, ± 4 m. breed, scheidt
de huvs (polder verdeeld in huvs) - vroeger
lagen er kleine wilskəs

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'nolənt

De inwoners heten 'nəlonə

Geen bijnaam bekend. Wel rəsmə.lənsə rəntrəks, bələkəmsə muskəps (Beelkumse...).

ha.^{wa} rəsmə.lənsə pəldərs (Heerpense ...).

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: ruim 2000 inv. Tot burgerlijke gemeente Nuland hoort
ook een gedeelte van Vinkel.

Naaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: tēerəp - de lə.ŋə kant - de sxts
həp - vol; er is geen verschil in dialect.

De middelen van bestaan: gemengd landbouw en veeteelt bedrijf, vrij veel boeren-arbeiders
(een groot gedeelte hiervan heeft zich in de laatste jaren in N. gevestigd), die werken in Ciss
en Den Bosch. Op het dorp kleine textiel-fabriek en klein glasdecoratiebedrijf (hierop werken
weinig mensen)

Zegslieden: 1) Franciscus Johannes van Pinsteren; 66 j.; hier geb.; oud-hoofd der school;
heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt gewoonlijk dialect, echter met vermindering
van de het mēsb plat gevoelde klanken.

2. Francisca Wilhelmina van Pinsteren; van den Biezen; echtgenote van 1; V. en M. van
hier; verder als 1.